

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

189

EL CHARCO

Maestro SARA D. DE LASCANO

Escuela Nº 33

Fojas 3

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Material para el
Folklore Argentino
Recopilado por la
Directora de la
Escuela Nacional N.º 38
Fra. Sara D. de Laseano
Est. "El Chareo"

1.º Grupo. - Localidad: El Charco
 Escuela Nacional N.º 33
 Directora: Sara Durán de Llacano
 Grado: 4.º

Creencias y costumbres

Supersticiones relativas a fenómenos naturales. - Entre las gentes de esta localidad hay la creencia que cuando el sol se pone entre nubes, es indicio seguro de lluvia.

También creen que el canto de los gallos al caer la tarde, anuncia cambio de tiempo.

Viento. - Si el viento remolina, es creencia muy generalizada, se debe a que el demonio anda en él, entonces las gentes para alejarlo pronuncian las palabras:
 "¡Cruz! ¡Cruz!"

Relámpagos y truenos. - Una mujer llamada Juana Rojas de cincuenta años de edad, cuenta: Que para que los relámpagos y truenos disminuyan su intensidad ha visto que las madres que tienen hijos varones, lo castigan hasta que la criatura llora en medio de la puerta que da a la calle.

Supersticiones relativas a plantas

Es creencia general que la planta de paraíso puesta en el patio de una casa, atrae la ruina a la familia que la habita.

Que el aguarihay y quebracho producen aire malo a los animales.

Supersticiones relativas a ciertos animales.

La generalidad de estos habitantes creen que la lechuga con su quitó: ¡Chist! anuncia muerte.

"Criar palomas de castilla y quineas, es traerse la ruina"

"El aullido del perro presagia la muerte de un miembro de la familia de su amo"

Supersticiones relativas a los números.

"El Martes 13 es fatídico."

Supersticiones relativas a los muertos.

"Es costumbre generalizada en la campaña de Santiago poner en la pieza en que ha muerto una persona hasta que pase las nueve noches, un jarro con agua para que beba el alma del difunto."

"Al cajón del muerto hay que regarlo con el líquido que más le gustaba beber en vida."

Supersticiones relativas a fantasmas, espíritus.

Es creencia común del vulgo que cuando una persona ha muerto y está en pena, aparece su espíritu hasta tanto le hagan decir misa.

Supersticiones relativas a la brujería.

Esta creencia está tan generalizada en la campaña de Santiago, que casi todas las enfermedades en la gente del vulgo, las atribuyen a hechicerías.

Un joven llamado Ambrosio Medina, hijo de unos jornaleros, asistió a una cena en la casa de unos amigos.

De vuelta a su hogar comió una buena cantidad de tunas las que le produjeron fuertes dolores de vientre y estreñimiento. La madre del mozo afirmó que a su hijo le hicieron "el mal" y fue inútil convencerla de lo contrario, ella afirmaba que a media noche veía que se escapaba de la cama del joven un ampalagua.

A los pocos días murió víctima de la desatención al verdadero mal.

Curanderismo.

Cuenta un señor José Suárez de 70 años, domiciliado en el Charco Viejo, lo siguiente:

Una señora, huésped del mencionado señor, se encontraba enferma de indigestión (padrón como llaman las gentes del campo) enfermedad que solo puede

curarse según la bruñeol, con masajes dados en el vientre por un compadre (padrino del hijo). Efectivamente con esto quedó curada.

Dolor de muelas.

Se cura con palabras según la creencia del vulgo. Orzuelos. - Es creencia vulgar curarlos saludando al mortero por la mañana antes del desayuno.

Según la señora Rosari Sayago, natural de la ciudad de Santiago, edad 70 años, hay que comer carne de lechuzca para salvarse de las "brujas".

Costumbres tradicionales.

Supersticiones relativas a nacimientos. - La mayoría de la gente ignorante cree de obligación poner a su hijo el nombre del santo de ese día para que el niño no sea desgraciado.

Matrimonios. - Hay un proverbio: "Día Martes no te cases ni te embarques."

Se dice: "La que pisa un gato, no se casará."

"Si llueve el día de un casamiento, es porque los novios comían en la olla."

Juegos infantiles. - La pelota al 6°. - Consiste este juego en un cesto colocado al extremo de un palo de tres metros de alto. Los jugadores se ponen a un metro de distancia del palo, formando un círculo de donde tiran la pelota. Triunfa aquel que consiga hacer entrar la pelota al cesto.

Payana. - Colócase sobre una superficie plana la cantidad del material apostado (anchos, bolitas, botones, etc) y con otro objeto del mismo material de la apuesta se inicia el juego. Arrojase este objeto hacia arriba y en el intervalo que emplea el cuerpo en subir y caer con la misma mano; el jugador procurará levantar el mayor número de objetos apostados a la vez que banyará el arrojado. Gana el que consiga llevar la mayor parte del material.

Este juego está muy generalizado en los chicos de esta
localidad

Localidad - El Charco.

Escuela Nacional N° 33

Directora: Sara D. de Sarcano

Grado: 4°

Narraciones y refranes. Contados por el señor Mateo Rojas de edad 60 años, domiciliado en "El Charco".

Tradiciones populares.

Las aguas de las "Termas del Rio Hondo", tienen propiedades medicinales para varias enfermedades: cutáneas, reumáticas, palúdicas, etc. etc.

Estos baños se ven frecuentados todos los años de Julio a Septiembre.

Refranes.

"Del agua quieta me libre Dios, que de la viva me libre yo".

"Canto va el cántaro al agua que al fin se rompe".

"El que me busca me halla, pero no medalla".

"Cuellito parao, bolsillito pelao".

"El que a hierro mata a hierro muere".

"El hombre propone y Dios dispone".

"Donde hay amor, hay temor".

"El loco cuando calla es cuerdo".

"Pienso hoy y habla mañana".

"Preguntando se llega hasta Roma".

"Cada allero su olla alaba, más si la trae quebrada".

"Paga lo que debes y sanarás del mal que tienes".

"A quien no le sobra pan, no erie can".

"La venganza llega cuando no se espera".

"Quien tiene madre no llora".

"Más cuesta un vicio que un hijo".

"Palabras y plumas las lleva el viento".

"No pidas a quien pidio, ni sirvas a quien sirvio".

"Canto vales cuanto tienes".

"El pequeño hace lo que puede y el grande lo que quiere".

"Las rosas caen y las espina quedan".

Divinanzas.

"Se pone en la mesa, se corta, se sirve cada uno lo que le corresponde y lo que sobra se pone a un lado, pero no se come."

Respuesta (maipés)

"Quién es aquella, la muy mentada que se halla al fin de la vida. En el culo no tiene cabida ni en el mundo entrada. Ella no entra en las meses, pero en la semana entra dos veces."

Respuesta (la letra a)

"Entre todos los manchosos, mi padre es quien mancha más, y por la inversa, curioso, limpia los susos y además me hago el menesteroso."

Respuesta (jabón)

"Me rasca la barriga y me muero de gusto."

Respuesta (guitarra)

"Pino sobre pino, lino sobre pino, sobre lino: flores, al volver: amores y por abajo: los cazadores."

Respuesta (mesa)

"Tapa sobre tapa, corazón de vaca"

Respuesta (Companada)

"Contra al agua y no se moja, va al monte y no come"

Respuesta (dandrea)

2º Localidad: El Charco
 Escuela: Nacional N° 33
 Directora: Sara D. de Larraín.
 Grupo: 7º

Poesías y canciones

Poesías de estilo popular y gauchuscas narradas por don
 Casencio Albrete

"El Himno del Payador" por Rafael Obligado. — "El Fausto"
 Estos no se citan por ser muy conocidos.

La siguiente canción fue muy conocida y popular
 en la ciudad de Santiago durante el gobierno del Dr. Lagos.

"¿Dónde va su excelencia Lagos?"

"Con despaño y abriendo la boca

"Voy pensando que venga a estallar

"¿Me falta la influencia de Boca

"— Aunque Pinto, Terrandy y el Curro

"Me quieren hacer renunciar

"Yo que tengo el talento del burro

"Al gobierno no lo he de soltar?"

Canto de los antiguos

Señora Santa Ana,

Abuela de Dios,

Cuna y cabecera

Del niño Jesús.

¿Porque llora el niño?

— Por una manzana

Que se le ha perdido.

— Vamos a casa

Yo te daré dos

Una para el niño,

Y otra para vos.

Cantos que se hacen en la Noche Buena.

¡Albricias! ¡Albricias! ¡albricias! se den

Por un niño hermoso nacido en Belén
Vamos pastorcillos, vamos a Belén
A ver ese niño que acaba de nacer.
Los ángeles cantan la felicidad
Los hombres adoran al Dios inmortal.
Bien venido seas ¡Oh niño Dios
A esta humilde tierra, valle de dolor.

Otra.

No llores mi niño,
Calla niño Dios.
Porque si llora el cielo
¿Quién podrá cantar?

Versos en quichua

Oro, caya ta mi aperani
Coch que manta llave apta
Amresta llave maipa
Munacuita conca maipa.

Ima paj miaranqui
Campa llami capus caiqui
Sujta, sujta munas pani
Anque tuita nana chicanqui

Otra.

Caina tarde lloj serani
Anatuya, caballupi
Sacha lago, riendoy nioj
Cabrais, caray jergas nioj
Coyuyito cantar nioj
Eucituen lamparayo.

Traducción

Ayer tarde he venido
Haciendo caballo un zorro
Haciendo ruindas un lago
Guero de cabras por jerga
Cuando estaba cantando el coyuyo
Cuando la luciérnaga alumbró.

Arrullos

Este niño lindo
Que ha nacido anoche
Quiéren que lo lleven

A pasear en coche.

Otro.

Arrobró mi niño
Arrobró mi sol
Arrobró pedazo
De mi corazón.

Vidalas

Yo soy el viento del sur
Del sur a norte al poniente
No habrá quedado rincón
Que no haya andado, querida,
Por vos, vidita, yo volveré.

Dicen que ya no me quiere
Porque otro amor has hallao

Samba.

Salé mi niña a bailar
Que yo te voy a cantar
Cuando la luna nace
Y el sol se pone
(Se repite)

Chacarera

Chacarera, chacarera te he de dar
Mañana de mananita, chacarera has de almorcuar.

Otra samba.

De Bolivia vengo llegando ¡ay!
¿Dónde vengo a parar!
En busca de la que amaba
A la ciudad de Tucumán ¡ay!
Dicen que yo no sé
Seguiré más adelante
Al Rosario de Santa Fe

Media caña

Con guitarra y mate
Bajo la enramada
Say santeagueñita
La más amada, ~~amada~~.

Vidalita

Cuando canto lloro

Vidalita

Cuando canto lloro
Pues esta es mi pena
Que vive con Vidalita
Que vivo cantando

II

Es tu amor ingrata

Vidalita

Lo que así me tiene,
Cuando yo más sufro

Vidalita

Y en más te diviertes

III

Si algún día ingrata

Vidalita

Bonoco amor,
Sabrás lo que sufro

Vidalita

Mi fiel corazón.

IV

Bueno, adios amado

Vidalita

Vay a terminar
Porque tus desdenes

Vidalita

Me van a matar.

3er. Localidad: El Charco
Escuela Nacional N.º 33
Directora: Sara D. de lascano
Grado: 11.º

Danzas populares.

Explicación de los bailes populares hecha por el señor Martín Medina de 70 años; natural de la provincia de Santiago.

Es Domingo. Desde muy temprano, allá en la pulpería ha comenzado a sonar el tambor anunciando un baile público. - Ya han llegado al lugar de la danza dos o tres viejas rezongonas que venden pastiles fritos, elerizos y empanaditas. - Los pocos hombres que están presentes se han retirado hacia un extremo del salón de la danza y han improvisado una tabacada mientras "los pingos relinchando llaman desde el palenque" donde han quedado atados.

El sol calienta, sus rayos caen casi perpendiculares a la tierra. En las 13 mas o menos; allá a lo lejos del camino se distingue una nube de polvos: son paisanitos que al galope de sus mancarrones se dirigen a la pulpería a divertirse un rato. Ya han llegado unas chinas y los criollos se vuelven todo ojos y requiebros esperando que los músicos apuren sus instrumentos para comenzar la danza.

El baile está en su apogeo, veí una pareja que quiere bailar la zamba. La china viste anchas polleras llenas de blondas a través de las cuales se ven las enaguas, duras de tanto almidón. El hombre lleva tremendas espuelas y tapado con un poncho; en la cinta del sombrero lleva unas ramitas de albahaca, regalo, quizás, de su compañera de baile.

Allá donde se reunieron unos cuantos hombres

con la taba, es una aglomeración de gente - se sienten gritos entre cortados y los agentes de policía corren de un lado a otro haciendo guardar el orden. ¿Qué sucede? Una pelea por cuestión de juego.

Pacificados ya los contrincantes, sigue el folgorio, mientras en el azul del cielo comienzan a brotar las estrellas.

4° Localidad: El Charco

Escuela Nacional N° 33

Directora: Sara D. de Lascano

Conocimientos populares.

Notas, apodos y provincialismos

Casi todos los habitantes de este lugar tienen de costumbre acortar los nombres propios convirtiéndolos en pedazos de palabras. Así por decir: Magdalena pronuncian: Maga. Por Guadalupe: Guada. Por Bartolomé: Bartolo - Por Juan: Juancho. -

Apodos: "Tuyo", "Roto", "Palito", etc.

Provincialismos: Velai, allucito, hijita, aurita, etc.

Sara D. de Lascano

El Charco, 4 de Septiembre de 1921

